

Ankara Üniversitesi
Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
ALM 255 Çeviriye Giriş

6. Ders

Im 6. Unterricht wird folgender türkische Text ins Deutsche übersetzt.

Achten Sie vor dem Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Lesen Sie den zuerst den Text durch.
- Suchen Sie im Wörterbuch die Wörter, deren Bedeutungen Sie nicht wissen.
- Übersetzen Sie zuletzt den Titel.

Achten Sie beim Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Die Syntax der Sätze im Ausgangstext.
Wie sind die Sätze aufgebaut?
- Die Bedeutungen der verwendeten Wörter im Ausgangstext.
Welche Bedeutung haben die Wörter im Deutschen im Zusammenhang mit dem Text?
- Auf den gesamten Text.
Was möchte man erklären? Worüber geht es im Text? Versteht man dasselbe nach der Übersetzung?

"Yaşlandıka vücdumuzda hem tuhaf hem de harika şeyler oluyor. *Microcirculation* dergisinde yayımlanan yeni bir araştırmaya göre bunlardan biri de kan dolaşımında kemik benzeri minik parçacıkların oluşması. İlk başta kulağa garip gelse de bu bulgu kalp damar sistemine yaşın getirdiği bazı sorunların anlaşılmasına yardımcı olabilir. Uzun zamandır vücudundaki bazı dokuların kemiğe benzemeye başladığını biliyoruz. Bu, kalsifikasyon denilen bir süreçten, yani dokuda kalsiyum tuzlarının birikmesinden kaynaklanıyor." (10)

yayımlamak: publizieren

kan dolaşımı: Durchblutung

parçacıklar: Partikel

bulgu: Ergebniss

doku: Gewebe

Kaynak: Dr. Özlem Ak. Bilim ve Teknik. Tübitak. Ekim 2019, 53/623